

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abou Bakr Belkaid -Tlemcen

Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Francés
Sección de Español

Trabajo de fin de Máster en
“Lengua y Comunicación”

**La importancia del factor cultural en el
aprendizaje del español como lengua
extranjera en la secundaria argelina**

Presentado por:

Aouicha BOUMERZOUG

Bajo la dirección de:

Sra. Amaria BENZAADA GUENAOUI

Miembros del jurado:

- | | | | |
|---------------------------|-----|------------|------------------------|
| 1. Sr. Salah Eddine SALHI | MAA | Presidente | Univesidad de Tlemcen. |
| 2. Sra. Amaria BENZAADA | MAA | Directora | Universidad deTlemcen. |
| 3. Sra.Hafida SAHARI | MCB | Vocal | Univesidad de Tlemcen. |

Curso académico

2015-2016

AGRADICIMIENTOS

Primero, gracias a Allah todo poderoso, por darme toda la fuerza y la oportunidad para llegar a donde estoy hoy.

Agradezco mucho a la profesora BENZAADA Amaria, mi directora de trabajo, por su esfuerzo y su ayuda para alcanzar esta memoria, también su espíritu de paciencia y saber hacer que me ha permitido trabajar con mucho amor lleno de aprendizaje.

De igual manera, agradezco a los miembros del jurado: los profesores Sr. Salah eddine SALHI y Sra. Hafida SAHARI, por haber leído y evaluado mi modesta tesina.

También, a todos los profesores del departamento de español sin excepción.

DEDICATORIA

Dedico este fruto de mis esfuerzos de cinco años de estudios, a los que me dieron la
vida:

A mis queridos padres: Sidahmed BOUMERZOUG y Nadia DJIAR, por su ayuda,
confianza y consejos.

A mi querido marido, Sidali KARA, por su comprensión, amor y apoyo.

A toda mi familia, les agradezco infinitamente.

A todos mis amigos, sobre todo mis queridas: Wassila, Anissa, Nesrine, SAida,
Mellisa y Sonia.

Muchas gracias a todos.

ÍNDICE

1. Introducción.....	01
2. Capítulo I: La cultura en la didáctica de las lenguas extranjeras y su influencia sobre el individuo dentro la sociedad.	
3. Definición de la cultura.....	05
La cultura en la historia de la didáctica de las lenguas extranjeras.....	08
La cultura dentro la sociedad y su influencia sobre el individuo.....	11
4. Capítulo II: La importancia de la competencia intercultural y su desarrollo dentro del aula de ELE.	
2.1- La competencia cultural dentro del aula De ELE.....	17
5. 2.2- La relación entre el binomio lengua-cultura en el aprendizaje de ELE.....	23
6. 2.3- Objetivos y metodologías en la enseñanza de la cultura dentro del aula de ELE.....	27
7. Capítulo III: Metodología de Investigación e interpretación de Resultados	
Análisis temático de la visitas del secundario argelino.....	31
3.2- ¿Es verdad que la cultura es el espejo de la lengua?.....	39
3.3- La formación práctica.....	41
3.4- Cuestionario de preferencias y actitudes. Análisis de los resultados.....	43
8. Conclusión.....	48
9. Bibliografía	
Apéndices	

Introducción

Introducción

Desde el principio de la historia de la humanidad, el lenguaje en sus diferentes modos de expresión, ha jugado un papel muy importante. Por medio de este y de su uso se ha gestado guerras y luchas por soberanía entre naciones y pueblos, también dado lugar a soluciones de conflictos y el surgimiento de alianzas extranjeras. Entre las causas más conocidas de estos conflictos, consiste en reprimir la cultura de los pueblos, con la nueva del conquistador.

Sin embargo, actualmente, el mundo no ha cesado de hacer guerras y colonizar a los pueblos débiles, sólo los medios se han cambiando, es decir pasaron de la guerra física hacia una guerra cultural, los valores y puntos de referencia están entrelazados, donde crea la utilidad del aprendizaje para trabajar la interculturalidad.

Los estudios han mostrado que la interculturalidad, en el aprendizaje de una lengua extranjera, es un elemento indispensable, que da una nueva visión hacia otras culturas, o sea el aprendizaje no debe ser únicamente fonético sino debe tomar en consideración la cultura de éste. Nuestro trabajo de investigación lleva como título **“la importancia del factor intercultural en el aprendizaje de español como lengua extranjera en la secundaria argelina”**.

Infelizmente, lo que hemos notado, en estos últimos años, el aprendizaje de una lengua extranjera como el español, se ve solamente en sus aspectos teóricos y gramáticos, especialmente en el instituto argelino. La mayoría de los alumnos de

español, no muestran el interés al factor intercultural. Desde ahí planteamos la problemática siguiente:

¿Cuál es la importancia del factor intercultural en el aprendizaje de ELE dentro del aula del secundario argelino?

Esta pregunta nos conduce a otras más que son:

-¿Cómo podemos definir la interculturalidad dentro de la sociedad y que influencia tiene sobre el individuo?

-¿cómo se lleva a cabo un aprendizaje eficaz de la cultura en el aula de ELE?

Nuestra reflexión nos ha llevado a elegir este tema, que tiene como objetivo general:

- Proyectar una visión teórica de un caso de estudio que muestra la importancia de la interculturalidad en el aprendizaje de una lengua extranjera como el español.

Además, poner primero, la metodología adecuada para aprender una lengua extranjera.

Entre los objetivos específicos que queremos alcanzar son:

- Mostrar la correcta asimilación entre el binomio lengua-cultura.
- Señalar los obstáculos encontrados durante el aprendizaje de una lengua extranjera para el alumno.
- Determinar la manera correcta de cómo llevar un aprendizaje eficaz dentro del aula de ELE.

Nuestro estudio, pondrá de relieve la importancia de la interculturalidad en el aprendizaje de una lengua distinta de la nuestra, tal como el español y presentamos de aplicación que puede adoptar para un buen éxito de ésta y para mejorar el nivel de conocimiento cultural del alumno del secundario argelino.

Para la parte práctica de nuestra tesina, por una parte, hemos podido realizar una formación práctica en el instituto privado llamado «El Nadjah», que está situado en la provincia de Blida. Además, hemos aplicado un cuestionario con los alumnos del mismo instituto.

Por otra parte, hemos realizado el mismo cuestionario con los alumnos del segundo curso argelino de los institutos siguientes:

- El primero es “Amora Laskri” que está situado en la provincia de Annaba.
- El segundo es “Amir Abd Kader” que está situado en la provincia de Tougourt.
- El tercero es “ibn Khaldoun” que está situado en la provincia de argel.

Había también otro instituto que es “Mobarek El Mili” en la provincia de Annaba, donde no podemos alcanzar el cuestionario, debido a las malas condiciones que nos obliga a quitar el sitio sin resultado.

Para llevar a cabo este estudio, lo hemos dividido en tres capítulos. El primero, se trata de la cultura en la didáctica y su influencia sobre el individuo dentro de la sociedad, en el cual presentamos, la definición de la cultura con sus diferentes aspectos, también mostrar la cultura en historia de la didáctica de lenguas extranjeras e incluso, la influencia del factor sociocultural sobre el individuo.

En el segundo Capítulo, se trata del desarrollo de la competencia intercultural y su importancia en el aprendizaje de ELE dentro del aula, en que presentamos, la

competencia cultural dentro del aula del ELE, además, la relación entre el binomio lengua-cultura, y por último los objetivos y metodologías en la enseñanza de una cultura extranjera dentro del secundario argelino.

En el tercer capítulo, se trata de la metodología de investigación e interpretación de los resultados encontrados durante la práctica en el terreno como un resultado de los dos primeros teóricos, se trata del análisis de la formación práctica y de los cuestionarios de actitudes y preferencias hechos en los institutos que lo hemos mencionado antes.

Finalmente acabamos nuestra investigación, con los apartados de bibliografía y apéndices.

CAPÍTULO I

La Cultura en la didáctica y su influencia sobre el individuo dentro de la sociedad

“La cultura es el único que puede salvar un pueblo, lo único, porque la cultura permite ver la miseria y combatirla, la cultura permite distinguir lo que hay que cambiar y lo que se debe dejar, como la bondad de la gente, el compartir una empanada, un vino...”

Mercedes Sosa

La Cultura en la didáctica y su influencia sobre el individuo dentro de la sociedad

Definición de la cultura

En cualquier bibliografía especializada, se pueden encontrar numerosísimos intentos de definir el concepto “cultura”, algunas definiciones son contradictorias entre sí, otras varían en pequeños matices y algunas olvidan aspectos que son fundamentales para otras definiciones. Pero no vamos a limitar, simplemente, a basarnos en algunas de esas definiciones que nos parecen especialmente operativas desde nuestra perspectiva.

La cultura es el conjunto de valores, costumbres, creencias y prácticas que constituyen la forma de vida de un grupo específico (Terry Eagleton, 2001:p58). Ha sido creado por el uso de símbolos y el termino es derivado desde la palabra latina colere para la branza y el uso de la tierra , en inglés “cultor” que designa a la reja del arado , así es como el primer significado de la palabra venia refiriéndose al cultivo , agricultura ,cultivar la tierra . Los romanos hablaban de cultura “animi” como la cultivación del influenciar en un significado de secularización distinguido del religioso, culto, pero relacionado para ambas formaciones individuales, el religioso y el del cultivo (johan Fomas; 199.p135).

Las culturas se convierten en civilización cuando los que pertenecen a ese conjunto tienen los mismos intereses y creencias y para comunicarse necesitan traducir de una cultura a otra. Después de luchar por sobrevivir y por el bienestar de las civilizaciones, la cultura a través del cultivo de la tierra, del cultivo de lo social y del culto a lo sagrado crea la ciudad=civilistas, sociabilidad, urbanidad transformándola en la civilización. Con asentamientos de pequeños y rudimentarios poblados luego

convirtiéndose en casi ciudades como Jericó y China, comienzan a formarse las ciudades con familias productivas y sociales, con monarquías como

gobierno, con una economía, con mercados y sus culturas refiriéndose al arte, templos, ciencia y filosofía. Con la agricultura como medio de producción (Oltra Benjamin, 1995, p 24).

El primero en plantear el concepto de cultura fue el sofista Calicles, después en Roma con los estoicos, se retoma en el renacimiento con la caída de la ética medieval y después reaparece en el siglo XIX con la ilustración, durante este siglo se dio una amplia investigación humanístico-científica (Francisco, Prieto.1984. p24).

Esta palabra dentro del campo semántico se refiere a la transición de átomo, de la cría de ganado a artistas como Picasso. Más tarde Mathew Arnold fue el que hizo la separación de la palabra con objetivos como moral e intelectual. Desde 1960? La palabra cultura ha dado un cambio y actualmente significa la afirmación de identidades específicas, nacionales, sexuales, étnicas y regionales (Ibíd., p11, 12, 58).

La cultura no surge por obligación, esta se funda en sí misma y surge de la nada por las necesidades de los seres humanos y su aportación social. Los valores culturales no surgen por instrucciones de instancias superiores, no se dejan imponer por obligación ni por decisiones de asambleas legislativas (Rudolf Rocker.2000.p9).

Dentro de la forma de la vida en la cultura se toman en cuenta los siguientes elementos como los valores dominantes de una sociedad, lo cuales son el compartir el mismo lenguaje, las creencias religiosas, la importancia de las tradiciones y rituales, la arquitectura y el uso de la tierra y dentro de lo intelectual se encuentra la ciencia, arte, literatura y música (Kidd Warren; 2002.p9).

Según Gerard Chauveau (2000) define la cultura como una perspectiva de distintos campos, o sea la idea de la cultura se refiere a las distintas acciones de los individuos, con significado diferente dentro de eso se distingue cinco campos:

1-Etnológico: la cultura es todos los estilos de vida, normas, formas de hacer, pensar de un grupo o campana, hablamos de la cultura cotidiana del particularismo.

2-Erudito: la cultura se trata de obras de la cultura, las artes, las letras y las ciencias, hablamos del cultivo desarrollado, legitimo, académico...

3-Consumista: el mundo del espectáculo”cultural” se habla de la cultura de las masas, la cultura juvenil

4-Sociopolítica: la cultura es una fuerza “una creación” colectiva tanto política e intelectual que participa en el cambio de organizaciones sociales, hablamos de la cultura viva, movimiento cultural.

5-Filosófico: la cultura es el desarrollo y la mejora de las capacidades intelectuales (cognición) de la ley o las leyes de crecimiento, centrado en la mente y la razón, hablamos de la cultura humanista, racionalista.

A través de todo eso, podemos decir que el autor tiene una vista precisa y profunda de la cultura, donde esta ultima tiene muchos medios de uso con distintos dominios y casos, no le ve solamente de una sola parte sino desde muchas perspectivas depende de la situación usada o la ocasión en el que se habla.

Por lo general se puede definir a la interculturalidad, como un medio o proceso de interacción y intercambiar culturas y distintas informaciones de la identidad cultural de cada pueblo o

cada grupo de personas, con nacionalidades diferentes favoreciendo en todo momento el dialogo y la convivencia cultural entre personas. Este proceso se basa en el respeto y la escucha mutua para una buena conversación e intercambio lejos de conflicto y de resolver problemas del mal entendimiento de la cultura. Esta interacción no se refiere solo al nivel geográfico distinto sino más bien puede ocurrir en el mismo entorno.

Es importante aclarar que la interculturalidad se encuentra en variables dominios como, político, económico, social, educativo,... etc. O sea depende de múltiples factores como distintas concepciones de la cultura y los obstáculos comunicativos.

En la cultura son el más ocurridos, donde cada individuo tiene el derecho de ser como desea, pero al mismo tiempo debe respetar a lo colectivo, o mejor dicho sin olvidar lo que han dejado los antecedentes como valores y educaciones, para construir una sociedad coherente y respetada con democracia y libertad de expresarse. Sin embargo, las nuevas formas de comunicación y la globalización de las últimas décadas, están creando situaciones multiculturales e interculturales completamente nuevas, es lo que afirma Kramsch y Maalouf (2003). "Que los seres humanos somos el resultado de una serie de sedimentos culturales que van transformando nuestra identidad a lo largo de toda una vida".

La cultura en la historia de la didáctica de lenguas extranjeras. Desde el enfoque comunicativo, se ha reconsiderado el papel que desempeña la cultura en la clase de lenguas extranjeras. El enfoque comunicativo subraya la importancia de la competencia sociocultural, yendo hacia una visión no formal de la cultura centrada en los aspectos socioculturales de la lengua meta, más acorde con la forma de entender la lengua como una herramienta de las relaciones sociales de una comunidad.

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, y evaluación (conocido con las siglas MCER), que concede un papel importante a la dimensión cultural. Según expone este documento (2002: 100), “el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en la que se habla el idioma, es un aspecto de conocimiento del mundo”.

El conocimiento del mundo deriva de la experiencia acumulada, de la instrucción educativa o de las fuentes de información que comprende el conocimiento general sobre aspectos lógicos, relacionales, analíticos, espacio-temporales, junto a aspectos geográficos, históricos, sobre instituciones, personas, lugares, etc.

En la dimensión del conocimiento cultural se describe más concretamente el conocimiento de la sociedad y la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla la lengua como objeto de aprendizaje. El Marco propone siete puntos en los conocimientos socioculturales:

- La vida diaria;
- Las condiciones de vida;
- Las relaciones personales (incluyendo relaciones de poder y solidaridad);
- Los valores, las creencias y las actitudes respecto a factores;
- El lenguaje corporal;
- Las convenciones sociales;
- El comportamiento ritual en áreas;

Como se puede ver a través del MCER, los contenidos referidos a los componentes culturales forman parte de un conjunto de competencias generales individuales. Este documento oficial proporciona los contenidos socioculturales y, como se puede entender, los contenidos de la cultura se relacionan directamente con el de

competencia sociocultural. Este documento también, señala que la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, es

probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionada por los estereotipos. Tener el conocimiento o la capacidad de cultura es algo que se va adquiriendo poco a poco durante el aprendizaje a lo largo de la vida.

Otro documento, el Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (PCIC), también es un tratamiento amplio y matizado de los aspectos culturales, socioculturales e interculturales. El PCIC resalta el papel del componente cultural del siguiente modo: “considera los conocimientos de los hablantes sobre el mundo como factores que condicionan la comprensión y que recogería los saberes y creencias que conforman la cultura de cada hablante” (Plan curricular, vol. I, 2006: 36).

Este proyecto, propone “componente cultural” a través de tres inventarios: Referentes culturales, Saberes y comportamientos socioculturales y Habilidades y actitudes interculturales.

Estos contenidos culturales son independientes y complementarios. Por un lado, tanto los Referentes culturales como los Saberes y comportamientos socioculturales, son una visión informativa de la cultura en su propia naturaleza. Por otro lado, los Saberes y comportamientos socioculturales y las Habilidades y actitudes interculturales, muestran el giro hacia un enfoque formativo de la cultura. El desarrollo de la dimensión cultural en estos tres inventarios incorpora el tratamiento de aspectos que, si bien estos inventarios no son propiamente lingüísticos; sí tienen relación directa con la lengua en su proyección comunicativa.

También, podemos ver que en relación con el componente cultural, el PCIC define que es muy importante, para quienes aprenden una nueva lengua, conocer los

referentes culturales, ser sensibles a los comportamientos socioculturales y desarrollar actitudes y habilidades ante posibles conflictos, malentendidos y choques culturales.

En este contexto, Miquel y Sans (2004) proponen un nuevo enfoque de lo cultural, basado en dos perspectivas, la competencia comunicativa y la capacidad del estudiante de poder interactuar en distintas situaciones de la comunicación:

- **Perspectiva comunicativa.** Desde una perspectiva comunicativa, el estudiante no sólo tiene los conocimientos, sino que estos conocimientos le sirven para actuar en la sociedad o con los individuos que hacen uso de la lengua meta. La necesidad de abordar la competencia cultural como una parte indisociable de la competencia comunicativa es incuestionable.
- **perspectiva de educación intercultural,** “aprender un idioma debe ayudar al estudiante a comprender mejor la sociedad y la cultura meta, pero desde la propia, en términos de similitudes y diferencias, teniendo de estas últimas siempre una idea positiva y enriquecedora: → mayor competencia sociocultural → mayor competencia comunicativa (no sólo gramatical, sino particularmente sociolingüística y contextual)” (Gómez, 2010: 15).

Como se ha expuesto anteriormente, la visión de la cultura no va siempre en la misma dirección. A través de los programas culturales, se ofrece un amplio panorama cultural para ayudar a comprender la sociedad actual y reflexionar sobre las similitudes y diferencias entre la sociedad actual en el país meta y el de origen. Con ello se favorece una actitud de aceptación, tolerancia y respeto hacia las costumbres y modos de vida diferentes de los que ellos han aprendido en su país.

La cultura dentro la sociedad y su influencia sobre el individuo. la cultura que se define como ese deseno de vivir de una sociedad, donde se aprende lo que se debe creer y en lo que no, donde se aprenden todos esos valores morales y religiosos,

donde se toman tantos conocimientos y experiencias que son infundadas por nuestros padres y familias desde muy

pequeño y además por nuestro entorno social. Este paso conocido como ese gran proceso de socialización, nos introduce en una sociedad con costumbres y formas de comportamiento establecidas, aunque no estándares porque con el tiempo se puede dar cambios transcendentales de evolución cultural.

Las personas, como se puede ver en la cotidianidad, no somos iguales, y cada uno pertenecemos a diferentes grupos culturales, con lo que nos identificamos y compartimos toda esa gama de valores, creencias, actitudes, cada familia tiene su sitio de compra favorito, su comida mas preferida, la forma de vestir que se cree es la más apropiada y elegante, adorna su casa como mejor le parezca, entre otros comportamientos que divergen en el ámbito social.

La influencia de la cultura en el aprendizaje es decisiva, tanto que no se puede hablar de cultura al margen de la sociedad, como no se puede hablar de sociedad humana sin el hombre. La obligación de educar al pueblo, hacen que la cultura se socialice y que vivamos un proceso. La cultura como conjunto de relaciones humanas que han trascendido en el tiempo y que le permite al hombre, conservar, reproducir, crear nuevos conocimientos y valores para la transformación de su medio social y cultural, cada día cobra mayor importancia

Como sostén fundamental para la satisfacción de necesidades espirituales y como elemento de influencia directa en la producción de medios materiales de la calidad de vida, una dimensión esencial no solo para la preservación de la identidad, sino también para la gobernabilidad, la ciudadanía, la cohesión social y la creatividad de los diferentes grupos humanos.

Para la sociedad Argentina, la cultura es una de las fuentes esenciales del desarrollo, es un fenómeno de masas, que propicia la igualdad de oportunidades para el desarrollo de las potencialidades de cada ciudadano. Siendo consecuente con sus raíces histórico-culturales, su

preocupación principal es mejorar la calidad y presencia de la cultura en la cotidianidad. Lo cual ha sido uno de los centros de interés más consensuados de los últimos años en toda nuestra región continental.

El concepto de la cultura nos permite afianzar la idea de las sociedades para poder sobrevivir y constituirse tales como necesitan de una orientación cultural común que a su vez, necesita ser compartida lo más ampliamente posible por los miembros de esta, de manera que pueden concebir una identidad societaria común con los conjuntos de saberes, creencias y pautas de conductas de un grupo social, incluyendo los medios materiales que usan sus miembros para comunicarse entre sí y resolver sus necesidades de todo tipo.

Así nuestra vida social se funde en el aprendizaje, el cual capacita al individuo para realizar roles sociales. También dentro de la socialización, el proceso cultural se aprende por el cual los individuos desarrollan una capacidad como resultado de aprendizaje de una cultura donde esta última es transmitida de generación a otra generación. Incluso los individuos son enseñados a comportarse mediante unos patrones culturales siendo los individuos moldeados por los contextos, donde estas culturas se desarrollan la cultura determina de cual, los muchos caminos de conducta que elige un individuo de una determinadas capacidades.

La cultura puede ser una base de predicción de la conducta diaria del individuo y se busca la ejecución de las rutinas sociales, también es una característica específica de

los seres humanos y es un factor fundamental de la sociedad humana y se puede desarrollarse solo en la sociedad, proporcionando el marco básico de referencias de una adquisición articulada institucionalmente, que hace posible una mejor adaptación al medio.

El choque cultural, como elemento que incide en el proceso de enseñanza-aprendizaje, es una de las cuestiones que se deben observar al enseñar la lengua extranjera en su propio contexto lingüístico. La forma en que se ha manejado esta cuestión en un proceso de enseñanza que, a su vez, forma parte de un importante programa de intercambio entre la cultura madre del alumno y la cultura adquirida.

Hoy en día la enseñanza desempeña un papel muy importante en la sociedad, a través de ella los jóvenes mejoran su nivel de conocimiento y aprender cosas que no lo sabía antes, también es el mejor recurso de adquisición para los niños después de la casa o mejor dicho después de sus padres. Sin embargo, actualmente los jóvenes vuelven más afectados y influidos por la cultura extranjera bajo dicho “la moda” o sea no dan mucha importancia a su cultura como aspecto fundamental a su identidad sino, siempre tiene la visión negativa sobre ella, prefiriendo elegir la seguida de los demás o los extranjeros especialmente o europeos por lo general.

Todo eso forma parte de la civilización, es decir quién respecta a sus tradiciones y costumbres es una persona antigua y retrasada que no quiere desarrollar. La influencia de la cultura extranjera se observa en el vestido de los jóvenes, tales como pantalones rasgados y delgados, corte de pelo de distintas formas sorprendidas, la manera de caminar y hasta de hablar. Se crean palabras y expresiones que utilicen en sus

dialectos juveniles para mostrar una potencia por ejemplo o una superioridad de carácter que representa una fuerte personalidad frente los demás.

Esta creatividad o este desarrollo como se dicen si buscamos de su origen, encontraremos que es extranjero o sea imitado de otras personas que no tienen la misma cultura que ellos, a través de lo que de vean de películas por ejemplo o canciones extranjeras...etc.

Pero según los especialistas, el hecho de pensar que la seguida de los demás dejándose sus propios aspectos y tradiciones es el subdesarrollo en sí mismo, o sea es todo el contrario lo que piensan. Los abuelos han creado toda una cultura llena de costumbres y tradiciones ricas de valores morales y autenticidad de originalidad muy racial e inmortal. Pero por lastima los jóvenes de hoy, han olvidado todo eso y erradican todo lo que han construido los antecedentes Eso significa la ignorancia y la irresponsabilidad de los jóvenes frente su cultura, además la falta de respeto hacia sus abuelos y su identidad misma.

Todo eso empieza desde la familia, el entorno familiar es muy importante para el desarrollo de la personalidad del joven, y la educación de los padres hacia sus niños, tiene un proceso fundamental, a través de aprenderles los hábitos culturales para transmitirles de una generación a otra. A veces este factor primordial no se encuentra dentro de la sociedad, dentro de dos posibilidades, los padres no tienen influencia sobre la educación de sus hijo y eso es el más ocurrido generalmente por muchas causas, tales como la falta de comunicación entre los padres y sus hijos que provoca o crea el aislamiento del joven dentro de la casa, también los problemas familiares entre los padres, sin olvidar la educación mimada de los hijos a través de proporcionarles todo lo que quieren sin exclusividad.

De otro lado la ausencia de los padres que provoca un desequilibrio en la educación de los niños y influye sobre su desarrollo intelectual como cultural. Aquí viene el papel de la escuela y la educación escolar, los enseñantes deben tomar todo eso en cuenta al momento de pasar un aprendizaje al alumno y crear un ámbito cultural dentro del aula como si fuera en la casa.

La escuela se considera como la segunda madre para el alumno, o sea a través de ella, puede construir su personalidad con un proceso adecuado intelectual e intercultural, para poder vivir y interactuar con la gente y poder realizar todo lo que desea dentro de su sociedad.

Esta última, es una arma de doble filo o sea tiene una influencia positiva tanto como negativa. La primera se ve en el desarrollo intelectual y construcción que realiza el ser humano para mejorar la vida material dentro de un concepto estructurado. En contrario tiene una ruta negativa a través de suprimir la civilización de los antecedentes, para construir una nueva tecnológica y más adecuada para vivir.

Nadie ignora que el desarrollo de un país es una cosa muy buena, pero eso se realiza dentro de unos aspectos culturales fundamentales para la vida de los individuos. Al momento de hablar de la construcción, la gente de hoy día, no quieren la renovación, sino destruir y reconstruir nuevas casas, por ejemplo a vez de restaurar sus casa que le han heredado de sus padres y sus abuelos siguen prefiriendo lo nuevo y lo moderno. Si hablamos de los turistas quieren visitar o ver nuestra construcción antigua porque les gustan, pero para nosotros como propietarios a esta riqueza no les da la importancia suficiente.

Por consiguiente, eso menciona la mala motivación y la ausencia del respeto hacia nuestra cultura madre. Entonces debemos tomar todo eso en cuenta, a través de

sensibilizar a la gente de esta riqueza inagotable y protegerla, porque es nuestro origen que nos representa en el extranjero, también es nuestra identidad con que podemos seguir delante de una historia llena de cultura hacia un futuro lleno de recuerdos de los antecedentes y lo que han hecho de guerras y sacrificios para protegernos de los que quieren reprimir esta civilización y esta cultura para instalar la suya.

CAPÍTULO II

El desarrollo de la competencia intercultural y su importancia en el aprendizaje dentro del aula de ELE

“La cultura se basa en el establecimiento de ideas y la enseñanza tiene como misión principal la explicación y la comunicación de estas ideas, de modo que sean asimilados más o menos en su forma original.”

Edward de Bono

La importancia de la competencia intercultural y su desarrollo dentro del aula de EL

La competencia cultural dentro del aula de ELE. Se conoce como concepto cultural en el aprendizaje de una lengua extranjera como el español, una unidad fundamental para aprender la lengua. El alumno generalmente no se interesa mucho sobre los factores culturales para aprender una lengua, porque según él es una parte muy complicada y dura para memorizarla y se ve obligado a estudiar algunos pasos culturales solamente lo que le gusta o mejor dicho lo que puede memorizar para tener la media del resultado.

Como fuente fundamental de la que los alumnos forman sus esquemas culturales es el libro escolar o el currículo académico. Para el alumno del segundo curso, es su recurso el más adecuado para aprender el español y se ve obligado a paginarlo cada vez, porque no tiene ninguna otra fuente o documentación para mejorar su nivel, porque es ignorante frente a la lengua, excepto el libro.

El contacto entre los textos culturales que están en el libro y el alumno del segundo curso, son como primeras nociones de iniciación para tener una buena base, que le permite seguir adelante hacia una nueva cultura distinta que su cultura madre. Hemos relacionado eso como si fuera el caso de Cristóbal Colón al primer momento de descubrir el nuevo continente, o sea empezó a descubrir América, lugar por lugar, parte por parte y durante muchos años y viajes, es el mismo caso para el alumno con el libro, en cada unidad descubre algo nuevo sobre la cultura española.

Las páginas de los contenidos socioculturales, tienen como objetivo a acercar al alumno a la cultura española y latinoamericana y al mismo tiempo desarrollar la comprensión lectora y fomentar su conciencia intercultural, aceptar y respetar los

valores y estilos de vida de otras culturas. En las secciones culturales del libro, se tratan aspectos variados relacionados con los

contenidos temáticos o lingüísticos del ámbito. Las actividades propuestas permiten abordar, ampliar y comentar aspectos socioculturales de España y América latina.

Según R. Viau (1994) Estos temas informan y forman al alumno ayudándole a tener comportamientos sociales apropiados contribuyendo así al desarrollo de la conciencia intercultural, a conocer, comprender y aceptar los valores y estilos de vida de otras culturas y así respetar las diferencias.

Aprender una lengua es también descubrir los hábitos culturales de las personas que la hablan, es decir el contenido cultural debe considerarse por siguiente un componente más del aprendizaje de una LE, una lengua desvinculada de la cultura, se convierte en una simple herramienta de tipo técnico.

En el caso de español como lengua extranjera, la clase o el curso tiene proveer el contacto con la cultura y eso a través de la tarea del docente, o sea el profesor, será de aproximar sus aprendices al mundo de la cultura, ya que la competencia lingüística por si sola es insuficiente para estar en contacto con el otro. Entonces, los objetivos de la enseñanza de los elementos culturales en el aula, deben tomarse de acuerdo con las necesidades e intereses del grupo clase o grupo meta.

Desde eso podemos señalar la importancia del rol del profesor que consiste en acercar a sus estudiantes al mundo cultural y también tiene que ser un mediador intercultural, es decir facilita la comprensión de los nuevos aspectos culturales y sabe transmitir las informaciones al alumno, dándole la voluntad de adquirir otra cultura con un corazón abierto y cerebro amable. La metodología del profesor de enseñar los aspectos culturales es muy importante para facilitar el desarrollo de la competencia cultural y

no solamente la competencia lingüística y gramática. Se dice:” el profesor casi ser profeta” por eso digo que el profesor

sigue siendo el mejor fuente de adquisición para el alumno, con su ayuda y dirección porque en el momento de aprender otro idioma.

En algunos veces el alumno contraste su propia cultura con la cultura de la lengua que está estudiando, de modo que tome conciencia no solo de la cultura que está estudiando, sino también de la suya propia, entonces aquí el profesor le orienta y le dirige a reflexionar correctamente para entender mejor otras realidades culturales, permitirá al alumno separar su propia identidad cultura al aprendida. Especialmente con la cultura española porque tiene muchos apuntes comunes con la cultura argelina, eso se puede ver en algunas palabras españolas que son de origen árabe y a veces del dialecto argelino.

Entonces el alumno vuelve más interesado y vuelve más curioso de aprender la lengua española, con su propia cultura relacionándola con la suya, y allí el profesor tiene que mostrar eso al alumno para enriquecer su cultura.

Cuando decimos que el profesor es el mediador nos referimos a su ayuda y dirección: ayuda porque hace accesibles y facilita los aprendizajes, y dirección porque los aprendizajes se realizan con unos determinados contenidos curriculares. Por su parte, el estudiante no puede seguir siendo considerado solamente como beneficiario del aprendizaje; ha de reforzarse su función como actor, autónomo y responsable de sí mismo.(Camilleri, 2002: 10).

En el enfoque intercultural, el alumno de español no debe imitar a los nativos, sino tiene que ser consciente de sus propias identidades y culturas, de cómo los otros las perciben, y que conoce también las identidades y culturas de los individuos con los

que interactúa. Señalamos que la mayoría de los profesores de español en nuestros institutos utilizan el texto como recurso didáctico y cultural en sus aulas como el caso de las asignaturas “comprensión y expresión escrita” y “literatura” ya que el texto no sirve solo como modelo de explotación lingüística para expresar ideas, intereses o necesidades, sino también refleja la cultura meta.

El texto les parece un magnífico soporte para la práctica de las distintas habilidades comunicativas y para descubrir elementos culturales y a partir de eso el alumno de español puede ejercitar la lectura, la comprensión y la expresión oral y escrita, interactuando con el profesor o con otros compañeros.

En tercer lugar como factor necesario hoy en día en la clase, es el uso de las nuevas tecnologías, estas últimas han permitido integrar la cultura en la clase.

En el aula del segundo curso, la presencia de la nueva tecnología es muy importante, porque al momento de aprender la cultura española como la hispanoamericana, el alumno vuelve más curioso de saber más cosas sobre el tema, y a veces por falta de material el profesor o el libro no puede dar todo o explica correctamente lo que quiere, pero con la utilización de la tecnología, le facilita la explicación y también no pierde mucho tiempo al momento de explicar porque el alumno tiene todo frente de él claro y sencillo sin ambigüedad.

En algunas veces con los alumnos brillantes ocurre la curiosidad innata, o sea al momento de explicar un acontecimiento cultural, lo relaciono siempre con otro o quería saber más informaciones sobre el tema. Este es un tema que está recibiendo mucha atención de los investigadores en la adquisición de lenguas. Últimamente, hay estudios que explotan la información escrita y visual de la red, otros las posibilidades de interacción por medio del correo electrónico y finalmente, otros estudios nos informan de la integración de varias herramientas tecnológicas. Y todo eso regresa

siempre al nivel de adquisición de cada alumno y su propio entendimiento al nivel cultural.

Es lo que afirmo las propuestas de Stepp-Greany(2002). Las diferentes formas y posibilidades que nos ofrecen las nuevas tecnologías hacen que los profesores de español las incluyan cada vez más en el diseño de sus cursos.

Así, hemos dado los más tres importantes factores que pueden manifestar positivamente sobre el alumno, para obtener una buena competencia cultural en el aula del segundo curso como entrada al mundo hispánico y la belleza del país de los colores.

Actualmente, uno de los primeros pasos que conviene dar para integrar el elemento “cultura” en la enseñanza de una lengua extranjera, es que los alumnos tienen que ser conscientes de la lengua que están aprendiendo, o sea es la expresión de una cultura diferente de la suya, aunque en algunos pasos pueda haber algunos aspectos semejantes y en el segundo lugar, conviene contrastar la cultura del alumno con la cultura meta (la cultura española) para llegar a un adecuado entendimiento intercultural, tomando en cuenta la diferencia entre poseer una cultura y ser receptor o consciente a la nueva. Según (Ciliberti, 2001; 139)” la competencia cultural no se refiere necesariamente al proceso de una cultura diversa que el suya”.

De otro lado también el análisis contrastivo no tiene que limitarse únicamente a las estructuras lingüísticas, sino que debe ocuparse a los rasgos socio-culturales y por último, en el tercer lugar, observar, estudiar y reflexionar sobre la cultura de llegada, desde una perspectiva etnográfica, especialmente al momento de enseñar una cultura extranjera, esto nos permitirá adaptarnos adecuadamente a la cultura adquirida y no actuar con las pautas propias de nuestra lengua materna, especialmente, desde lo que

ocurre actualmente, con la adquisición de una nueva cultura, causa una pérdida absoluta de la propia identidad.

Por consiguiente y por lastima, es lo que pasa hoy en día con los alumnos, al momento de aprender otra cultura, se ve el cambio de carácter u de actitudes del alumno a través de su comportamiento, su vestido, su lenguaje y hasta su personalidad y eso influye negativamente sobre su entorno cultural y hasta personal en aquel tiempo la enseñanza de la nueva cultura vuelve un peligro que amenaza la vida de los alumnos por eso hay que seremos capaces de comportarnos de acuerdo con las normas y convenciones de la lengua y la cultura, cuya estamos aprendiendo, especialmente en nuestro caso como musulmanes en el primer lugar y como pueblo que proteja y conserva su cultura y sus tradiciones aunque sea el cambio.

Por su puesto, la tarea del docente o del profesor en la competencia cultural tiene que ser fuerte y objetiva en la metodología aplicada en la enseñanza de lengua extranjera como el español, es decir al momento de enseñar el alumno recibe una nueva vida completamente bella y maravillosa para él (especialmente si el alumno vive en malas condiciones), entonces en la adquisición de otra lengua distinta que el suya, empieza a cambiarse y pensar negativamente a entrar a este mundo, aprovechando de su tradiciones y por fin se encuentra sin darse cuenta influido por la cultura de llegada, olvidando o destrozado del suya.

También en esta parte se encuentra un fenómeno muy extendido últimamente, que es la influencia de los profesores sobre los alumnos indirectamente a causa de lo que viven como miseria según ellos, profesores que viven problemas sociales y algunas veces son pesimistas y no convencidos de sus situación, ven siempre la vida como una rebelión y miseria, entonces al momento de dar clases, empiezan a descartar la cultura del alumno a través de decir malas cosas relacionándola con sus propias vidas y sus propias experiencias, y toman todo eso como una comparación con la cultura

extranjera, por eso el alumno el alumno empieza a ver la cultura adquirida como el paraíso en sí mismo, poco a poco olvida su civilización y los hábitos que crece con ellos y hasta su lengua que le iniciaron sus antepasados, y aquí el alumno vuelve sin personalidad y sin identidad con su pérdida de su origen y valores.

Por eso debe señalar la importancia de la cultura porque es la identidad del alumno y su pasaporte para seguir adelante y debe tomarse eso en cuenta con la sensibilización de los alumnos y tratar este fenómeno para que se quede siempre bien establecida de una generación a otra.

Me recuerdo, en el instituto, nuestra profesora de la asignatura nos ha dicho un día:” no hay que esperar nada de Argelia, la vida aquí no tiene nada de importancia solo miseria, miren la vida de los españoles, toda una vida maravillosa y buena”.

Por eso, enseñar una lengua por lo tanto, no debería consistir solamente en transmitir informaciones vacías sobre la realidad de la cultura meta o la cultura adquirida sin más bien ayudar y guiar el aprendiz a poner al lado sus sueños y convivir con la nueva cultura y olvidar su cultura materna, es evidente tener una buena competencia cultural y adecuada dentro del aula de español como lengua extranjera para no caer en el choque negativo de la interculturalidad y entre civilizaciones distintas.

La relación entre el aprendizaje de la lengua y la cultura. no constituye ninguna novedad afirmar que las lenguas son mucho más que abstractos códigos formales, constituyen a la vez el medio, el reflejo y el molde de una serie de prácticas sociales y de estructuras mentales a través de las cuales se organiza nuestra identidad y nuestras relaciones con el mundo.

Entre cultura y el idioma de cada comunidad lingüística se dan unas complejas y profundas relaciones que el hablante interioriza y de las que muchas veces no es consciente, como afirman Cortes y Menetto.(2000:194): “ cada comunidad lingüística

se identifica a través de su lengua con una serie de valores y supuestos culturales no explícitos “.

La cultura, por tanto, mediatiza nuestras relaciones con todo lo que nos rodea, ya sean personas, ambientes, situaciones, paisajes, etc. Este filtro cultural se pone especialmente de manifiesto cuando los aprendices de una lengua extranjera deciden trasladarse hasta un país donde se habla esta lengua ya sea por motivos laborales, académicos o turísticos. Es en este momento cuando se producen las primeras aproximaciones a la cultura de la lengua meta.

Los aprendientes de español como segunda lengua se enfrentan cotidianamente a una serie de situaciones en las que deben actualizar ciertas habilidades para llevar a cabo una comunicación eficaz en la lengua de llegada. Muchas de estas destrezas tienen que ver con su competencia lingüística, es decir, con la interiorización de diversas constantes de tipo fonético, léxico y morfosintáctico. Otras por el contrario, tienen que ver con su competencia cultural, es decir con la puesta en circulación de una serie de esquemas y hábitos no explícitos de la cultura meta que se filtran en cada acto comunicativo.

Si la falta de la competencia lingüística se compensa mediante otro tipo de estrategias por parte de ambos interlocutores (el hablante nativo y el aprendiz), la falta de destreza en la cultura meta es penalizada por los miembros de esta interpretada con valoraciones perfilados que conducen a una evaluación negativa de la lengua o la cultura del aprendiz, al momento que no les permiten la posibilidad de profundizar en la causa de esta intervención y llegar a superarla.

De esta manera, el papel del profesor de idioma debe ser siempre un mediador intercultural stricto de verdad, puesto que, como señala Martín Morilla (2000; 2), “educar para la interculturalidad es, pedagógicamente hablando, una tarea fundamentalmente lingüístico-comunicativo y cognitivo-axiológica, es decir, de

comunicación e interpretación de valores”. Por tanto, la labor del profesor de una segunda lengua debe sobrepasar la mera presentación y práctica de contenidos gramaticales.

Se dice: “lengua y cultura forman las dos caras de la misma moneda”, eso quiere decir que la cultura desempeña un papel primordial en la vida de cada individuo, porque ella representa todo lo que le necesita en su vida cotidiana y real, de costumbres y tradiciones que transmiten de generación a otra, y eso a través de la lengua o el lenguaje. Este último se considera como un factor primero para adquirir una cultura, o sea de cuanto conocimiento lingüístico tiene el aprendiz, siempre le ayuda a profundizar más en otras culturas de distintos pueblos con distintas lenguas. Pero siempre la lengua sigue siendo considerada como un aspecto

inseparable de la cultura por razón, los seres humanos en condiciones normales usan el lenguaje hablado, como conjuntos de símbolos dotados de significados.

Nuestra reflexión, nos ha llevado a suponer que sin una correcta asimilación entre el binomio lengua-cultura, un alumno nunca alcanzara una correcta adquisición de la lengua meta, son dos aspectos con el mismo objetivo, cada uno completa el otro, sin saber o buscar la razón entre ambos. De ahí, subrayamos la importancia del factor intercultural en el contexto de enseñanza-aprendizaje, ya que la mayoría de los profesores de español no dedican la atención que deberían a este tema y no lo han tratado con el interés que requiere. Esto lo afirma Rodríguez Abella (2004: 243) diciendo: «Aprender una lengua conlleva aprender parte de la cultura en la que se ha dado, se da y se dará un sinnúmero de situaciones culturales».

El componente cultural se considera una parte integral y no se puede evitarlo al momento de enseñar otra lengua extranjera como el español, lengua y cultura

representan las dos partes integradas de una misma realidad, por razón, nuestra vida que vivimos bajo forma de costumbres y tradiciones. Una conciencia de saber establecer una convivencia de diferentes culturas con distintas lenguas y todo eso es muy importante para llevar a cabo una interacción intercultural adecuada.

Por lo tanto, en el proceso del aprendizaje debe ponerse atención en las culturas que interactúan entre sí, y nuestro país es el mejor ejemplo en el caso de la interculturalidad, en virtud de lo que ha vivido de distintas culturas e idiomas extranjeras y una de ellas la lengua española y la cultura del país durante siglos y siglos. Lo que han dejado como impacto y huella en Argelia existe hasta hoy día en nuestras tradiciones en la sociedad. Sin olvidar hasta la influencia de la cultura argelina o árabe por lo general y eso puedo confirmar en las palabras españolas que existen en el dialecto español y hasta en el diccionario académico que son de origen árabes.

Nos permitimos aquí, ofrecer una serie de conclusiones, siempre provisionales en este complejo tema, en relación con los aspectos que, a nuestro modo de ver, tienen que presidir nuestra reflexión lingüística y didáctica por eso, el componente cultural se debe considerarse como elemento esencial en la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera.

Una enseñanza de la lengua que tenga como objetivo capacitar al alumno para ser competente comunicativamente, debería conceder un papel esencial al componente cultural, como un elemento indispensable de la competencia comunicativa, los elementos culturales no deben tener un lugar apartado en los materiales, no deben estar en un coto especial, sino que todos y cada una de las propuestas didácticas que llevemos a nuestra clase tiene que estar iluminadas e imbuidas, explícita o implícitamente, de lo cultural.

La cultura que debemos facilitar a los alumnos, no tiene que ser una cultura de estereotipos, muy al contrario, hay que huir de los tópicos y una de las maneras más eficaces de hacerlo es proporcionando un mosaico variado y múltiple de ofertas distintas.

Según (Camilleri200210). Cuando decimos que el profesor es el mediador nos referimos a su ayuda y dirección: ayuda porque hace accesibles y facilita los aprendizajes, y dirección porque los aprendizajes se realizan con unos determinados contenidos curriculares. Por su parte, el estudiante no puede seguir siendo considerado solamente como beneficiario del aprendizaje; ha de reforzarse su función como actor, autónomo y responsable de sí mismo eso significa que el profesor, no tiene que convertirse en un especialista de la cultura al alumno, ni un antropólogo profesional, basta con que tenga los ojos abiertos ante los dos realidades, la extranjera y la propia, para mantener una cierta distancia que le permita realizar una reflexión permanente sobre los aspectos culturales que inciden o pueden incidir en la conducta lingüística de sus alumnos. Estos últimos, deben disponer de información suficiente para conocer qué es lo que se espera de ellos en cada situación de comunicación en la lengua extranjera, solo con esa información el estudiante podrá, en cada caso optar entre seguir siendo extranjero o adaptarse a lo culturalmente exigido o presupuesto.

En cualquier caso, es una opción que como individuo, tomara cada uno de nuestros alumnos. Es conveniente, además, advertirles de un fenómeno muy generalizado, que es la tolerancia de los nativos con los extranjeros, no solo frente a los errores de lengua, sino también frente a los modos distintos de actuar, descendiendo a media que aumenta la competencia lingüística del extranjero. Quizá de este modo, hemos dado o explicado más o menos la conexión entre cultura y lengua mediante la clase de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera dentro del aula.

Objetivos y metodologías en la enseñanza de la cultura dentro del aula de ELE.

En el caso de español como lengua extranjera, la clase o el curso tienen que obtener el contacto con la cultura como un elemento primordial en la enseñanza-aprendizaje de una lengua distinta. Relacionando todo eso con la metodología y las metas puntuales que pueden ayudar a los alumnos a adquirir rápidamente y con facilidad la lengua extranjera con todas sus perspectivas y aspectos.

Para enseñar a los alumnos, es necesario darles la oportunidad de hacer preguntas y de volver a explicar las cosas de nuevo, lo que les permite manipular mentalmente la información. Como lo describe el psicólogo Jean Piaget describiendo el mecanismo del desarrollo cognitivo del alumno:” desde los 11 hasta 17 años, ahora el niño es capaz de formular hipótesis y comprobarlas con la realidad”. Si comparamos eso con los alumnos del segundo curso generalmente son entre 15y17 años entonces pueden corresponderse a esta teoría, por consiguiente, de esta manera la enseñanza del alumno puede ser de largo alcance de aprendizaje de otra cultura distinta y será capaz de considerar diferentes posibilidades y de diversas perspectivas que la suya.

Por otro lado, se ha observado en no pocos casos dentro del aula del segundo curso, un problema de identidad cultural, o sea el alumno no da mucha importancia o rechaza completamente su cultura de origen en oposición a la adaptación a la sociedad de acogida o mejor dicho otra cultura nueva, bajo dicho de mundialización, buenas condiciones, la civilización y seguir la lógica de vivir. Todo eso influye sobre el medio ambiente del alumno y le empuja a llevar problemas del autoestima, es decir, no respeta a sí mismo y su identidad y eso provoca el arresto de dependencia absoluta con la pérdida de personalidad.

Por eso, actualmente, existe un consenso en reconocer que la escuela es el reflejo de la sociedad en la que se inserta por eso mismo, también la escuela se considera como

una de las aéreas en las que las confortaciones entre culturas y valores se hacen más evidentes, y para uniformizar las culturas distintas dentro del aula de la legua extranjera. Es cierto que la escuela, así como todos los espacios involucrados en el bien saber del alumno, tendrá que emprender caminos en los cuales la diversidad, la interculturalidad y el respeto mutuo a las diferencias culturas sean el objetivo, constituyendo una de las bases tan importantes para el alumno en el aprovechamiento de las futuras sociedades efectivamente multiculturales.

No nos parece que haya formulas mágicas para conseguirla, pero podemos seguir algunas líneas orientadas que nos podrán ayudar, tales como:

-Desarrollar dispositivos pedagógicos adecuados a los diferentes grupos culturales que tengan la capacidad de efectuar adaptaciones curriculares de acuerdo con las diferencias culturales, es decir presentar al alumno un programa que sea adecuado y aceptable con su nivel de adquisición y con el material que tiene

-integrar los contenidos que completan las diferencias culturas con abordajes dinámicos que ayudan a los alumnos argelinos y no argelinos a comprender los conceptos y los acontecimientos y personas bajo distintas perspectivas étnicas y culturales.

-Crear el concepto de “profesor multicultural”, que sea capaz de crear condiciones de aprendizaje para toda cultura extranjera y facilita el entendimiento y la adquisición de otra cultura distinta que la suya.

-Actualizar la formación de profesores para permitirles el desarrollo de actitudes que facilitan la relación intercultural y el conocimiento comunicativo de los alumnos para aprovechar de una buena cultura distinta sin olvidar la materna.

-Incentivar y sensibilizar a la participación de toda la comunidad en general y de los padres en particular a la ayuda de desarrollar la cultura del alumno y recepción de la nueva cultura extranjera para aumentar su nivel cultural a través de hacer con referencias en la escuela para los alumnos y presentar todos los conceptos culturales distintos que la cultura del alumno. También a través del teatro por ejemplo o poemas, canciones,...etc. Presentadas por los alumnos para poder explotar sus capacidades y crecer el espíritu de involucrar a los alumnos en otras culturas.

Dentro del cuadro metodológico de la enseñanza de español como lengua extranjera, la tarea del docente es mucho más importante para el aprendizaje en el aula, por eso tiene que ser relacionado con la metodología usada al momento de enseñar. Por su puesto la buena asimilación del alumno de basa mucho en la teoría del profesor.

Los alumnos de hoy son más curiosos a aprender una cultura distinta o un idioma diferente por lo general, a través de las actividades y preguntas que tienen sobre todo extranjero que su conocimiento. Por eso, hay que tomar todas las medidas adecuadas para asegurar al alumno la adquisición que requiere a través de distintos de métodos entre ellos cabe mencionar:

-Proveer la clase de la cultura con juegos de conocimientos culturales o pequeñas tarjetas que representan todo relacionado con la cultura adquirida como el español en este caso.

- Se dice:” el mejor maestro es el que te muestra donde buscar, pero no te dice que ver”. Eso explica que la ayuda del profesor es como un guía para los alumnos, le dirigen hacia lo correcto pero deja siempre el resultado al alumno que tiene a encontrarlo, y eso influye positivamente sobre el alumno a través de fomentarles a trabajar y buscar y hacer esfuerzos personales.

-la lectura es una de los factores imprescindibles para el desarrollo de los conocimientos culturales para el joven y eso se produce en el niño desde la niñez o sea se grande con la costumbre de la cultura, por eso los padres son los primeros responsables de este proceso en desarrollo de su hijo, eso quiere decir que el papel de la familia desempeña una parte tan positiva en el conocimiento cultural. A través de eso se concluye la consciencia de los padres en la participación de enseñanza-aprendizaje.

Eso se puede hacer también dentro del aula, o sea no solo los padres que son responsables de lectura, esta última se puede hacer en el aula también, los profesores pueden orientar a los alumnos hacia la lectura, en el fin de cada clase se pueden asignar un tiempo para la lectura, así golpear dos pájaros de un tiro es decir aprender nuevos conceptos y conocimientos culturales distintos y enriquecer su léxico comunicativo de nuevas palabras por consiguiente, agrupa la lengua y la cultura con un mismo aspecto o medio.

-La presencia del material tecnológico en el aula de aprender una lengua extranjera, es muy importante, al momento de aprender o enseñar algo nuevo de la cultura extranjera, permite al alumno buscar con mas detalles porque no se puede dar todo al mismo tiempo, por falta de tiempo y además eso no es bueno para la adquisición del alumnos de dar le todo. Tiene que buscar. Se confirma científicamente, con el hecho hacer una búsqueda personal, la información se agrava y se memoriza mejor que viene adquirida por alguien. Por eso será por lo mejor, la presencia del material tecnológico en el aula del aprendizaje de otro idioma extranjero.

Así, intentamos dar por lo menos algunos métodos que pueden manifestar positivamente a la enseñanza-aprendizaje de la cultura en el aula de español como

lengua extranjera, y para aprovechar un buen aprendizaje para los alumnos del segundo curso como primer contacto con el español.

CAPÍTULO III

Metodología de investigación e interpretación de resultados

Metodología de investigación e interpretación de resultados

Análisis temático de las visitas de los institutos

En esta sección, los estudios que se exponen a continuación, han sido llevados a cabo en clases de español como lengua extranjera, tienen objetivo presentar algunas herramientas para detectar interferencias culturales que pueden integrarse en la práctica docente habitual en el aula de español.

Los alumnos que asisten a los cursos de español en los que se han realizado las experiencias responden de manera general al siguiente perfil:

-cultura de origen: todos los alumnos son argelinos, si bien la homogeneidad idiomática y territorial de estos no implica una unidad cultural, porque son de diferentes raíces y los más encontrados es la categoría “los Cabyles” se encontraron por mucho en las cuatro destinaciones, hubo también otros de origen diferente como de Siria y Túnez por causa de de las guerras civiles.

_Rasgos académicos y socio culturales: se trata de jóvenes con edades comprendidas entre 16 y 18 años, por la mayoría de los institutos públicos y otros de 16 y 20 años en los institutos privados y con posición media-alta.

-**Nivel de conocimiento del español:** los alumnos poseen un nivel bajo-intermedio o sea si se trata en el instituto público o privado. Aunque siempre existen los alumnos que manifiestan una competencia sensiblemente inferior al del resto de la clase, o por el contrario hay los grupos que no son homogéneos, es decir que sobre pasan los conocimientos del grupo meta. Y esto se ve más en el instituto privado porque los alumnos se interesan más a la asignatura.

También por presencia de buenos profesores, los antecedentes con mucha experiencia después de tener “la jubilación” se instalaron todos en institutos privados para seguir dando sus experiencias sobre la lengua y un buen equipaje a los alumnos. Además lo que nos llama la atención, el número de los alumnos en el liceo privado en el aula no sobre pasa a los 15 alumnos. En contraste en el público más de 45 alumnos! Y eso puede influir positivamente al aprendizaje de la lengua y los recursos culturales. Incluso la presencia del material tecnológico.

En el instituto de “EL NADJAH” en Blida, los alumnos tienen un buen material tecnológico tales como “el datacho”, cada alumno su propio ordenador, una televisión con canales españolas...etc. Cada domingo a las 8:30 los alumnos escuchan las informaciones españolas para 15 minutos y al mismo tiempo el profesor explica lo que es ambiguo.

Al primer momento nos aparece un poco extraño porque los alumnos no conocen nada sobre la lengua española “es como una pesadilla”, pero después poco a poco, los alumnos acostumbran de la situación y cada día aprenden algo nuevo sobre la vida española y sobre España por lo general. Según el profesor dijo:” es muy importante imponerse algo como la radio al momento de aprender una lengua extranjera como el español, especialmente con los jóvenes argelinos porque no dan mucha importancia a la radio, puesto que no les escuchan en árabe con las cadenas argelinas, no saben lo que ocurrió en su país natal, entonces como puede ser sobre otro país? .Por eso decidió instalar la radio en la clase para imponerse el aprendizaje de la lengua indirectamente a los alumnos”.

Ha dicho también “me recuerdo un domingo he llegado retrasado, por eso he olvidado apagar la radio, entonces he empezado directamente a la lección, pero los alumnos no les gustan y me piden escuchar la radio. En aquel día he confirmado que

me metodología fue aprobada por los alumnos, es suficiente tener la paciencia con los alumnos, con el tiempo van a acostumbrarse con la cosa”.

Incluso hay otra fuente tan importante que es la biblioteca de los libros en español y de iniciación, al fin de cada mes el profesor pidió a cada alumno elegir un libro, leerlo y hacer un pequeño resumen. Lo que nos gusta en esta parte, es que el alumno va a enriquecer su conocimiento léxico y su nivel, porque eso le permite, buscar las palabras difíciles y aprenderlas. Por último el alumno se ve obligado a trabajarlo, porque el profesor le considero como una nota de la evaluación de cada alumno para les fomentan a hacer un esfuerzo personal y tener buenas notas.

Además en la biblioteca, hubo una parte que contiene CD y pequeñas cartas de conocimiento, que ayuda a desarrollar su nivel no solo en español sino en otras lenguas tales como el francés y el inglés.

Fue el único licio privado que hemos visitado pero hemos encontrado una experiencia muy agradable y deseamos que los institutos públicos son iguales, porque es un ejemplo de un buen centro de aprendizaje aunque es muy cargo, porque los padres tienen que pagar 35 millones para sus hijos, pero cuando se ve el resultado y el nivel de estudio, no se puede valorar el dinero frente el aprendizaje.

Infelizmente fue todo el contrario en el instituto público, el nivel es muy bajo excepto con algunos alumnos pero puede contar con los dedos.

Durante nuestra investigación en el territorio argelino, en el este del país exactamente en la provincia de Annaba, dentro del instituto”MOUBAREK EL MILP”, el nivel de aprendizaje de la lengua española es muy bajo, los alumnos no dan mucha importancia a la lengua, debido a la profesora de la asignatura, es una pequeña, muy tranquila y habla con voz muy baja.

El movimiento de la clase fue muy malo y no hemos llegado a nuestros puntos de búsqueda. Hubo mucho ruido, debido al número de los alumnos que sobre pasan el cuarenta, por tanto nuestra investigación no fue aprobada al nivel que requiere.

Por consiguiente a través de esto hemos resultado que la carisma o la carrera del docente dentro del aula es muy importante durante la clase, el profesor tiene que ser muy serio con sus alumnos pero en algunas situaciones y no siempre, porque en la misma ciudad hemos visitado otro instituto “Amara Laskri” donde fue todo el contrario. La profesora era muy dura con los alumnos, en algunos pasos cuando grita. Al momento de salir del aula, preguntamos algunos alumnos sobre la metodología de la profesora, alguna me ha dicho directamente riendo: “ ooh, ¿de qué metodología hablaste?” . Con eso hemos entendido todo.

La chica nos ha explicado que no se pueden comunicar con la profesora, o sea no hay un intercambio en el aula, tienen solamente recibir informaciones de ella y no se pueden hablar o manifestar en la clase porque si cometen errores, les insultan entonces se quedan silenciosos.

Ahí hemos retirado nuestras palabras sobre la carrera del profesor, tiene que ser duro con sus alumnos, porque eso no les permiten tener una buen aprendizaje de la lengua, siguen siempre tener miedo de hablar para no cometen errores, sino el profesor tiene que ser el hombre de las difíciles oposiciones, eso quiere decir que el docente debe tener una buena metodología de controlar el aula y los alumnos pueden obtener un buen ambiente de conocimiento especialmente en el español puesto que es una nueva lengua para ellos.

Nuestra curiosidad nos ha llevado a preguntar el director, sobre el nivel de la asignatura y el resultado fue catastrófico, nos ha dicho que solo ocho alumnos sobre

cuarenta y tres que tienen la media nota, eso le consiguió un gran problema en el nivel de aprendizaje y el resultado del instituto. Por eso hemos abandonado el sitio tranquilamente sin decir nada sabiendo que la tarea de la profesora es el primer responsable de la mala adquisición de los alumnos a la lengua española.

Al camino de vuelta hemos pensado sobre la tarea del docente, o sea hoy en día los profesores no tienen la metodología adecuada para enseñar, eso tiene mucho más relación con la formación psicológica del profesor. Infelizmente, los profesores de los últimos años, no son bien formados metodológicamente para enseñar, porque el profesor en el aula no es solamente un recurso de la lengua, sino un educador al mismo tiempo, entonces según lo que hemos visto los nuevos profesores tienen que ser bien formados antes de enseñar por parte del ministerio de educación, para poder aprobar una buena metodología de enseñanza-aprendizaje.

Después de la mala impresión que lo hemos encontrado en el este de país, decidimos visitar el sur de Argelia, en la ciudad de "Tougourt" y ahí, fue todo el contrario. El aprendizaje de la lengua española en el instituto de "Amir Abd Kader", los alumnos son más interesados por la lengua española que el francés y el inglés, es lo que me ha confirmado la directora del instituto que desde 2011, El nivel aumenta cada año y este año, los alumnos tienen una curiosidad de saber muy enorme, aunque las malas condiciones de aprendizaje que tengan, pero son más optimistas del porvenir y estudian sin darse cuenta a lo que les rodean.

El profesor de la asignatura, habló mucho positivo sobre los alumnos del segundo curso, al momento de hablar sobre la parte cultural, nos ha dicho: "en cada clase de la sección de descubrir los hábitos culturales sobre España, los alumnos preparan sus clases sin les piden el profesor, cada vez quien hace la lección por un grupo de alumnos y es de verdad, después de cuatro días regresamos de repente, hemos

encontrado cuatro alumnos dos chicos y dos chicas preparando la parte de expresión escrita (p54) han explicado el ámbito familiar argelino comparándolo con el español, dando algunos ejemplos muy buenos y atractivos .

Lo que llama la atención también, hubo un dibujo del comandante “Chiguevara” en el muro del aula, y fue rebujado por un alumno, hubo también un dibujo de la bandera española y lo bueno, unas limas y eslogan escritos por alumnos traducidos en árabe. En el aula, había una chica que llama la atención, es de origen Siriana, su padre trabaja en la Campania de” sonatrac”, pero su madre es argelina, fueron obligados a instalar en Argelia después de las malas condiciones de guerra civil.

El profesor nos cuenta que ella vino con un nivel cero o sea no conoce nada sobre la lengua española, y hasta la pronunciación, pero sus compañeros de la clase les ayuda mucho, para mejorar su nivel poco a poco y empieza a tener más confianza en sí misma y la voluntad de trabajar y aprender más. Por lo cual hemos confirmado que el trabajo cooperativo entre el grupo meta desempeña un papel muy importante y facilita el aprendizaje de cualquier idioma extranjero.

Por lo general, el nivel de conocimiento de español como lengua extranjera, en comparación entre los institutos argelinos es más o menos aceptable y ha evolucionado mucho más mejor que los años antecedentes. Eso lo que ha confirmado el inspector de la asignatura en Tlemcen diciendo:”los alumnos o la generación de hoy día, es mucho más curiosa de la lengua española, entonces, hay que aprovechar de la ocasión y dejarles la oportunidad de buscar e investigar sobre la lengua, como un nuevo mundo para cada uno”.

También ha mencionado un factor muy importante, al momento de hablar de la competencia personal de los alumnos, que es la tecnología, como uno de los mejores recursos que utiliza el alumno y tenemos que tomar eso en cuenta, a través de hacer

una clase por semana, y dejarles navegar por el internet, donde les permiten desarrollar sus competencias culturales, a través de juegos por ejemplo, video,...etc.

Durante toda la investigación, hubo una cosa que debe señalar que lo hemos notado desde el principio de la búsqueda, para saber su influencia sobre el alumno, de él mismo en el primer lugar y sobre su entorno en el segundo lugar que es “La Edad”.

Psicológicamente, según la especialista “Berber Batoul” ha explicado este fenómeno diciendo” el alumno es como una masa de pan, puede formularlo como quiere, pero desde la niñez. En el aula del segundo curso, el alumno frente la lengua española, es como el primer día del niño en la escuela, va a descubrir todo un nuevo mundo diferente que el suyo, entonces, para los alumnos entre el 14 y 16 años, son más receptores al que de 16 y 20 años. En esta edad, la memoria del alumno es vacía, eso le facilita memorizar y tener la capacidad más, eso es confirmado a través de los estudios psicológicos.

También otro punto muy importante, es la inteligencia del alumno, esta última influye sobre el niño positivamente o negativamente, depende de su nivel de inteligencia y aquí se divide en tres etapas:

1-Nivel fuerte: (muy bien) eso poco encontrado en el caso del instituto, porque los alumnos brillantes, se encuentran como máximo tres o cuatro en el aula y generalmente son menores en su edad.

2- Nivel aceptable: (medio) es el más encontrado, pero con muchos esfuerzos aplicados sobre ellos, para llegar al objetivo que requiere y obtener el medio de resultado o un poco mucho más.

3- Nivel inaceptable:(bajo) que representa generalmente 10% hasta 20% del nivel del aula y el problema el más ocurrido, es la edad del alumno y aquí hablamos entre 16 y

20 años, donde la mayoría de ellos son repetitivos, entonces influyen negativamente sobre los demás y sobre él

mismo primero, se ve siempre más grande o mayor que sus compañeros. Al final, eso manifiesta negativamente al nivel de adquisición del alumno, su competencia y a todo el aula.

A través de este análisis, hemos confirmado este fenómeno en el instituto de “Ibn khaldoun” de Argel, donde hemos encontrado este ejemplo concreto. Hubo un alumno de 18 años (un charlador durante toda la clase). Cuando lo hemos preguntado sobre la cultura española, respondió riendo “pensáis que al momento de tomar el barco hacia España me necesita la cultura “. Según él, es suficiente a prender la lengua española y conocer un poco de léxico y un poco de gramática es suficiente para vivir y comunicarse con los nativos.

Queríamos explicarlo la importancia del aprendizaje de la cultura española, pero ha dicho:” a mí no me interesa la cultura, el más importante es hablar el español para poder salir de este país”. Desde este punto por lastima, un adolescente argelino, sin ningún objetivo en el porvenir.

De modo, como resultado, podemos relacionarla con el medio ambiente del alumno, o sea su entorno familiar, en el primer grado sus padres, el control y la seguida de los padres a sus niños, juega un rol primordial en la educación y la disciplina escolar de sus hijos. En la parte cultural eso manifiesta depende del nivel de conocimiento de los padres, es decir si los padres tienen un nivel cultural, pueden influir positivamente sobre sus hijos, a través de la lectura por ejemplo, porque siempre los niños acostumbran de los hechos de sus padres y si buscamos seriamente, el hecho de lectura en si mismo forma parte de los tradiciones de la familia, entonces forma parte de su cultura madre y así se transforma de padres a hijos.

¿Es verdad que la cultura es el espejo de la lengua?

En el caso de la relación entre la lengua y cultura, estos dos últimos, son considerados como inseparables, íntimamente unidas, en la enseñanza-aprendizaje dentro del aula de español.

Sin embargo en la práctica didáctica, tradicionalmente, se ha producido una escisión entre una y otra realidad. De hecho basta mirar cómo se definen las clases de muchos centros de enseñanza como los institutos argelinos.

Desde nuestra investigación en los institutos visitados que hemos mencionado antes, hemos observado que hay unas horas de “gramática” por ejemplo y otra de “cultura” perfectamente diferenciadas en la programación, sin que produzca jamás ningún contacto entre ambas. Eso representa una jerarquía de aprendizaje falsa para el alumno, y manifiesta o influye negativamente sobre su aprendizaje de la lengua española, porque al momento de hacer eso, el alumno confunde entre las informaciones, especialmente, si tenga una prueba que le pide hacer los dos, en aquel tiempo, su cerebro no funciona adecuadamente porque no tiene la costumbre de eso, entonces no puede responder, debido a su conocimiento limitado de estudiar cada fase aparte.

Infelizmente, intentamos explicar las causas primeras de esta separación impuesta pero, según lo que hemos resultado, es obligatoria para los alumnos del segundo curso. Al momento de preguntar los profesores sobre este fracaso, se oye explicaciones sin objetivo o mejor dicho palabras sin motivación, tales como:” el alumno no puede captar todas las partes a la vez, entonces hay que irse poco a poco”. También “como primer contacto entre el alumno y el español, no se puede dar todo a la vez para al alumno, puesto que son ignorantes a la lengua y la cultura”.

Desde este punto, nuestra reflexión no ha llevado a decir o pensar que el profesor está limitando el nivel de adquisición del alumno, con prejuicios hechos con voluntad impuesta. Entonces, el alumno tiene que recibir las informaciones según lo que quiere el docente y no según su nivel aunque sea brillante.

Desde el punto psicológico, el nivel de adquisición del niño, se desarrolla desde su primera edad, a través de lo que aprende y recibe, su conocimiento aumenta. Si aplicamos esta teoría sobre la metodología usada, nos encontraremos frente un problema peligroso en la influencia de la adquisición para el alumno, o sea la teoría no se aplica, comparándola con lo que se ve. Y como consiguiente, el resultado del alumno va a ser limitado, depende del aprendizaje que recibe, también el funcionamiento de su cerebro va a ser condicionado de las informaciones adquiridas, no vuelve capaz a buscar solo y se lo hace se encuentra frente un problema de entendimiento y aprendizaje, porque no tiene la costumbre de dar o investigar, sino solamente recibir.

Otro punto distinto también, que menciona la profesora diciendo;” nosotros, no tenemos nada que ver con eso, sino somos obligados a seguir las normas del programa que tenemos a seguir, porque son ordenes del ministerio educativo”. Ahora, desde este punto la pregunta se plantea, A quien tenemos que hablar?, o mejor dicho quien es el primer infractor en este caso?

Para responder a esta pregunta, intentamos hacer un esfuerzo de hablar con el inspector de la asignatura en Argel, pero no era posible por la ignorancia de nuestra pedida con excusas injustificables.

Según la profesora A. Guezati, una de los profesores fundadores del programa y del libro escolar del segundo curso, el ministerio educativo está en trabajo de reformular de nuevo el programa y hasta el manual de enseñanza del profesor, con la ayuda de

los expertos extranjeros, con el fin de añadir conocimientos nuevos, para el alumno sobre la cultura española, relacionándola con la propia, es decir la cultura argelina, también van a entrar nuevas metodologías y técnicas que pueden ayudar al alumno durante la investigación y le facilita la comprensión adecuada y perfecta de la lengua en el uso comunicativo.

Generalmente, podemos contestar por lo menos sobre este punto sensible, decimos que el primer fracaso que se puede mencionar es la falta de la mala programación y la ausencia de la buena metodología de los profesores en el instituto, sigue siendo el alumno la primera víctima de la inconsciencia de los responsables; o mejor dicho por las personas que teóricamente, son especialistas en la lengua española como lengua extranjera. Especialmente, cuando se trata de un país tan rico culturalmente como el nuestro.

Por eso el ministerio de la educación tiene que tomar las medidas necesarias, para actuarse rápidamente y resolver este problema que amenaza la identidad de nuestra generación y nuestros cultos de mañana.

La formación Práctica. Nuestra formación práctica ha sido realizada, desde 14 de septiembre hasta 16 de octubre de 2016, en el instituto privado “El Nadjah” acompañados con el profesor de la asignatura “Djamel Djar” dentro del aula del segundo curso. Fue toda una experiencia muy interesante, al mismo tiempo llena de energía, entusiasmo y muchos esfuerzos.

Durante las clases, en la mayoría de tiempo, hemos observado el funcionamiento de la clase. También, el profesor nos ha dado almenas para efectuar nuestro proyecto, pero esas ranuras podrían liberar en el último minuto de lo que nos empuja a adaptarnos de la situación. A veces el profesor se queda con nosotros (clase 1,2y3) y otras nos deja tomar la clase solo y se ausenta hasta de la escuela. El hecho de tener toda la

responsabilidad de una clase nos aseguro toda una confianza en nosotros mismos y esto nos da una fuerza de poder trabajar con los alumnos. La capacidad de adaptación es un aspecto esencial en la formación docente, como consideramos que esta experiencia ha sido muy formativa.

En el momento de llegar al estudio de la “Competencia Cultural”, los alumnos me hicieron muchas preguntas sobre España y eso significa que son interesados por la cultura y bien motivados para descubrir esta nueva lengua extranjera. Nuestra tarea como profesora, resultó ser muy diferente durante la formación, al contrario de las otras visitas del cuestionario de los demás institutos, también hasta la influencia de los alumnos es diferente donde se da siempre el deseo de continuar y seguir enseñando sin acabar.

¿Por qué la elección de este instituto privado?

Nuestra reflexión nos ha llevado a elegir este instituto, debido a lo que tiene como competencia de los alumnos, a adquirir la lengua española, también la tarea del buen docente, con un buen equipaje todo lleno de saber y metodología de aprendizaje. Incluso, después de la visita de muchos institutos, la adquisición adecuada para un alumno desde toda una perspectiva completa y equivalente se encuentra sólo en este instituto, especialmente, con la presencia del material tecnológico y hasta el manual tales como libros, diccionarios, tarjetas de conocimiento general,..etc.

También, el movimiento de la clase al momento de enseñar, fue muy adecuado y permite aprovechar de un silencio cuidadoso, lleno de orejas y ojos concentrados en la lección y el amor por aprender algo nuevo y extranjero que el nuestro.

Cuestionario de preferencias y actitudes, Análisis de los resultados. El corpus usado para elaborar este trabajo, fue bajo forma de cuestionario de preferencias y actitudes sobre la cultura española. Estas propuestas analizan las manifestaciones lingüísticas de los aprendices ante unos estímulos en forma de preguntas abiertas.

El cuestionario consta de ocho preguntas que tratan de obtener informaciones sobre las preferencias y actitudes de los alumnos, hacia la lengua española, sus conocimientos previos acerca de la cultura de este país, su motivación con relación al aprendizaje del idioma, su propia consideración como aprendices de una lengua extranjera,...etc.

Las preguntas finales del cuestionario, son las preguntas más específicamente culturales, en las que el alumno puede expresar libremente determinadas percepciones de sus primeros contactos, con la sociedad meta estas son las siguientes:

-¿Qué es lo que más te ha sorprendido (hasta ahora) de los españoles y de vida de este país?

-¿Qué es lo que menos te ha gustado (hasta ahora) de los españoles y la vida de este país?

-¿Qué es lo que más te ha gustado (hasta ahora) de los españoles y la vida de este país?

-¿Conoces algún cantante, escritor, pintor, músico, bailarín, político, escritor...español o hispanoamericano que te gusta?

Mediante dichas cuestiones, se obtuvieron 100 respuestas sobre 193 del total de los alumnos, donde ofrecemos una muestra en el apéndice 1 y 2. Como análisis de estas respuestas, los alumnos muestran un poco de interés o mejor dicho dan una importancia a la cultura española.

A través de las respuestas, se pueden agruparse dentro de cuatro interferencias culturales generales de la vida española, son las siguientes: gastronomía, uso de la lengua española, arte y monumentos, y personajes conocidos.

Entre ellos, el más conocidos por los alumnos es, la gastronomía y personajes famosos, eso quiere decir que son interesados por el ámbito personal y los actitudes sociales y no dan mucha importancia a la vida política, por ejemplo o económica, son tan lejos de todo eso, lo que les gustan solamente donde hay el ocio o la tranquilidad de provecho, tales como el turismo, la comida, el arte...etc.

En uso de la lengua española, los alumnos tenían casi todas las mismas visiones sobre la lengua española, que es la rapidez en el momento de hablar y el acento español es diferente que las otras lenguas. Pero por lo general es una lengua muy dulce según algunos y se puede aprender fácilmente solamente con una buena concentración. En contraste para otros se vean la lengua como una pistola que tira los plomos sin acabarse. Según un alumno dijo” es una lengua charladora” o sea se habla rápidamente, y sin comas.

El resultado por lo general fue aceptable aunque esperaremos mucho más, pero según los movimientos de la clase y los factores negativos que lo hemos mencionado antes en algunos institutos, consecuencia una baja resulta o a lo mejor la media. Como el caso del instituto de “Amora Laskri” y “Moubarak el-Mili” en la provincia de Annaba. En estos últimos, no hubo resultado a causa de la mala manipulación de la clase y con el ruido increíble de los alumnos, por consecuencia, no hemos podido hacer el cuestionario en una situación como esta. Otro punto importante que debemos señalar, se refiere a la ausencia de los alumnos en la clase de español, por razones no justificadas. Y eso, nos ha confirmado la profesora de la asignatura. La mayoría de los alumnos, con unas excusas débiles tales como la mayoría dicen que la hora

de la clase desde ocho de la mañana hasta las diez no es el tiempo adecuado porque llegan retrasados. Hubo 17 ausentes sobre 41 de los alumnos, y eso es una cifra un poco pesada donde manifiesta negativamente sobre el desarrollo de la clase, porque la profesora a veces tiene que repetir cosas hechas antes, a causa de las ausencias, además aunque las ausencias haya ruido. Por eso decimos que los factores ambientales, tienen una influencia sobre el aprendizaje de una lengua extranjera para el alumno.

Hasta los conocimientos culturales, comparándolos con la del instituto de “El Nadjah” y “El Amir Abd Kader” es diferente. En estos dos últimos se observa más la expansión cultural, y los alumnos, tienen muchas informaciones sobre la cultura española y la vida de los españoles, por lo cual, aumenta el nivel de aprendizaje para el alumno y da un buen resultado.

En nivel del segundo apartado, intentamos salir un poco del ámbito cultural, para saber el nivel de conocimiento general de los alumnos, de la vida española y su ámbito social. Por eso, el corpus de esta investigación, se presenta bajo forma de un cuadro, con los siguientes ámbitos generales, que están mencionados en el cuadro siguiente:

Tabla de análisis de los resultados del conocimiento general de los alumnos

Tema	Les sorprende	Les agrada	Les desagrada
Gastronomía	11	99	32
Uso de la lengua	5	122	15
Patrimonio cultural (monumentos, historia, música,...etc.)		142	
La gente	13	129	
Concepto de tiempo	53	89	
Actividades en tiempo de ocio		101	
Tabaquismo	6		81
Clima en España		25	
Tráfico urbano			
Trato de la mujer	12		99
Actitudes de las parejas en publico	37		56
El vestido	11	83	7

Los actitudes de los jóvenes	9	67	18
------------------------------	---	----	----

A través de estos resultados y estas cifras, podemos concluir que los alumnos tienen un conocimiento general sobre España, como país y la vida española por lo general, comparándola con el primer cuestionario de preferencias. Y eso quiere decir que el número de los alumnos o jóvenes apéndices de la lengua o la cultura española, se aumenta cada vez, aunque sea un poco lento y los jóvenes no dan mucha importancia como hemos resultado en algunos institutos, para ellos se aprende así, sin ningún esfuerzo hecho, claro que excepto para la minoría excelente, pero para la mayoría les aprenden como pasajeros, les dan algo sin darle el valor que requiere.

En este análisis, ya permite observar determinados choques interculturales, aunque las diferencias no se percibe de manera neutra, sino que en la constatación de las mismas, aparece un fuerte componente evaluativo, tanto positivo como negativo. De otro lado, la experiencia del alumno sirve como base comparativa en función de la cual se califican sus vivencias, como buenos o como malos. Por ejemplo, hubo una chica (en el instituto “el Nadjah”) nos ha contado su experiencia al momento de visitar España diciendo:

En general, me gusta España como país turístico, pero no me gustan los españoles, porque no tratan bien a los árabes, aunque hubo una convivencia entre los españoles y los españoles.

Esto, explica que el alumno siempre tiene su propia visión sobre un mundo distinto que el suyo a través de experiencias personales. También puede decir que eso influye negativa o positivamente sobre su aprendizaje en el momento de la enseñanza. Y eso regresa a su espíritu de comprender las cosas y aceptar las mentalidades de los demás, o sea aceptar lo diferente,

aunque sea su origen y aprender la convivencia con él en todos los dominios. Generalmente, mediante las palabras, los alumnos encuestados dejan patente su manera de ver la nueva

Realidad a lo que se enfrentan. No se trata de una contemplación, sino esta realizada a partir de una sociedad, una historia,...etc.

Se observa también, a través de las contestaciones de los alumnos, siempre procede una comparación entre la cultura española con su cultura de origen, como por ejemplo:

-pienso que los españoles son muy simpáticos y cencerros que los argelinos.

-creo que la vida española es más libre que aquí, y la gente puede hacer lo que quiere sin darse cuenta a nadie.

Notamos que, el primer término de la comparación suele ser España y el segundo es Argelia. Aquí aparece el estereotipo, y los alumnos prefieren la cultura de llegada que la suya, porque es una libertad y civilización que sus costumbres tradicionales que le consideran antiguas y retrasadas. Por consiguiente, este pensamiento, manifiesta negativamente en el aprendizaje del alumno, y vuelven afectados por otra cultura olvidando su cultura madre, y lo que consecuencia la inmigración de los cerebros.

CONCLUSIÓN

Hoy en día, la cultura representa toda una potencia y arma de pueblo, con ella muestra su existencia con distintas creencias y actitudes. No obstante vemos como el desafeo de nuevos retos, en cuanto la tecnología y estilos nos conducen a la enorme necesidad de involucrarnos en otras culturas, por medio del idioma y puesto que la lengua es el vehículo fundamental, a través del cual se expresan aspectos culturales y creencias de los grupos sociales, por consecuencia necesitamos un aprendizaje eficaz para aprender todo eso.

Esta investigación, tendría que responder a la pregunta principal del inicio, y muestra la importancia del aprendizaje de una cultura al momento de aprender una lengua extranjera, incluso confirma que la interculturalidad es un factor primordial en el concepto de enseñanza-aprendizaje, sin olvidar la influencia amplia sobre el individuo dentro de la sociedad.

A través de esta investigación, hemos llegado a unas observaciones, entre ellas cabe mencionar:

- Lengua y cultura son dos aspectos íntimamente relacionados, en el momento de aprender una lengua extranjera.
- El factor intercultural es un elemento esencial en el concepto enseñanza-aprendizaje dentro del aula de ELE en el secundario argelino, que permite al alumno desarrollar su nivel cultural al lado del gramatical y lexical o sea no solamente fonético sino global.
- La metodología usada por el docente en la enseñanza de una cultura distinta como la española, tiene que ser objetiva, adecuada y correcta para mejorar el

nivel de aprendizaje para el alumno, y le permite descubrir un mundo todo diferente que el suyo.

- Los alumnos del segundo curso argelino, muestran un gran interés a la lengua española como lengua extranjera y eso quiere decir que el aprendizaje de la cultura española se aumenta más y aquí realizamos un buen binomio lengua-cultura.
- La falta del material tecnológico en los institutos argelinos causa un problema al momento de aprender una lengua extranjera como el español, por eso los responsables tienen que tomar todas las medidas necesarias para, facilitar y desarrollar en nivel de los alumnos.

Por fin, decimos que la cultura es el espíritu de la lengua y este estudio es solo una muestra de una amplia búsqueda de un tema tan complejo como la interculturalidad, que siempre sigue siendo profundo y lleno de nuevos conocimientos, por eso dejamos la búsqueda abierta para más investigaciones, con más problemáticas que pueden mostrar la importancia del factor intercultural en el concepto enseñanza- aprendizaje de ELE.

APENDICE 1

Algunas respuestas obtenidas :

- 1) Instituto « El Nadjah » en Blida
Hubo : 12 respuestas sobre 14

Gastronomía	Arte	Uso de lengua española	Monumentos y personajes
1-me gusta la comida española 2- la comida es diferente que la nuestra 3- no me gusta la comida 4-(...) me ha sorprendido la comida española 5- no me gusta la paella 6- me gusta carne	1-Me gusta el tango 2- no me gustan las películas 3- me gustan las poemas de Pablo Neruda 4-me gusta la música 5- me gustan las canciones 6- me gusta la danza 7_ me gustan las películas infantiles	1-Me gusta el acento español 2- me gusta la lengua española 3- los españoles hablan muy rápido 4- no me gusta la gramática 5-(...) no me gusta la rapidez en el habla	1-Me gusta cristiano Ronaldo 2-Me gusta el museo de Madrid 3-Me gusta Enrique iglesias (...) 4-Me gusta la ciudad de córdoba 5- Me gusta(...) de Pablo Neruda

- 2) Instituto “Amora Laskri” en Anaba
Hubo: 22 respuesta sobre 43

Gastronomía	Personajes
1-Me gusta carne y pescado	1-Me gusta Cristino Ronaldo
2-Me gusta la comida	2-Me gusta Enrique Iglesias
3-No me gusta(...) comen no mucho	3- No me gusta Leonardo Messi
4-Quiero comer la paella (...)	4- Me gusta(...) Leonardo Messi
5- No me gusta la comida (...)	5- No me gusta Cristiano Ronaldo
6- (...) los españoles no comen mucho pan	

APENDICE 2

Algunas respuestas obtenidas:

3) Instituto « Amir Abd Kader » en Tougourt

Gastronomía	Arte y personajes	Costumbres	Uso de la lengua española
1-Me gusta la cocina española 2-Me gusta la paella española 3-No me gusta(...) comen mucho pescado 4-(...) no me gusta la paella 5-Me gusta la comida (...) 6-no me gusta mucho la comida en este país 7- los españoles no comen mucho 8-(...) por eso a mí no me gusta la comida española	1-Me gusta las canciones de Enrique Iglesias 2-Me gusta el Escritor Pablo Neruda 3-Me gusta Chequevara 4-Me gusta la música española 5-No me gusta las películas españolas (...) 6-me gusta las canciones españolas de Chakira 7- me gusta las pequeñas películas infantiles.	1-Me gusta las fiestas españolas 2-Me gusta la corrida 3-Me gusta el flamenco 4-Me gusta la vida de los españoles(...) son simples 5-Me gusta las bailarinas 6- No me gusta la corrida 7-No me gusta el estado de la familia española 8-No me gusta las fiestas	1-No me gusta el acento español (...) 2-me gusta la lengua española (...) es dulce 3-no me gusta(...) porque no entiendo la gente que habla 4- me gusta el acento español (...) 5- (...) ellos hablan muy rápido 6-(...) es muy difícil comprender los españoles cuando hablan 7-(...) es muy difícil a comprender porque no hablo la lengua española.

4) instituto "Ibn KHaldoun" en Argel

Personajes	Arte	Uso de la lengua española
1-Me gusta el futbolista Pipi 2-no me gusta Leonardo Messi 3-Me gusta Enrique Iglesias 4- me gusta chiguevara	1-me gustan las canciones (...) 2-me gustan las fiestas españolas 3-me gusta la música 4- no me gustan las películas españolas (...) 5- me gusta el escritor Gabriel García Márquez	1-no me gusta el acento español (...) 2- no entiendo los españoles cuando hablan (...) 3- la lengua española es muy buena 4-(...) por eso no entiendo la lengua española 5- me ha sorprendido la rapidez en hablar (...)

BIBLIOGRAFÍA

ASUNCIÓN MARTÍNEZ ARBELEIZ. Actas XIII (2002). El componente cultural en los cursos de español como L2.

Clara GÓMEZ JIMENEZ. Toleitola. Revista de educación del CeP de toledo nº 8 (2006). La importancia de enseñar la cultura en el aprendizaje de idioma.

ANTONIO DANIEL JUAN RUBIO, centro universitario de la defensa de San Javier. UPCT, año 2001. Características relevantes para el aprendizaje efectivo de una lengua extranjera.

CAMELLIERI, G. (2002). Autonomie de l'apprenant: la perspective de l'enseignant.

DE CARLO, M. (1998): L'interculturel. Paris: Clé International.

ELISABET AREIZAGA, INES GOMEZ Y ERNESTO IBARRA. Universidad del país vasco. El componente cultural en la enseñanza de lenguas como línea de investigación. "The cultural component in the teaching of languages as research line". Año 2005. Pags 27- 46

GASTON, M. (1983): Introduction à la pédagogie. Paris: PUF. France: Ed. Conseil de L'Europe.

RODRIGUEZ ABELLA, R. (2004): «El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras». En Boletín de AISPI, 2, 241-250.

VIAU, MARTIN MORILLAS, José M. (2000), "La enseñanza de la lengua: un instrumento de unión entre culturas", en Culturel. Cultura e Intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera.

MIZÓN, María Isabel y OYANEDEL, Marcela (2000), “El factor intercultural en la enseñanza de español como lengua extranjera: resultados de la experiencia chilena con grupos lingüístico-culturales diversos”, en Franco, Mariano; Soler, Cristina; de Cos,; Rivas, Manuel y Ruiz, Francisco (eds.). Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera I. Actas del X Congreso de ASELE, Cádiz, Universidad, pp. 445-449.

ROSA M^a RODRUEZ ABELLA. Università di Milano (1995) el componente cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras.

OLGA CRUZ MAYA. Universidad Pablo de Olavide (2000). Las redes sociales en la enseñanza de ELE. Retos y respuestas.

YUN TING HUANG. ISSN: 1571-4667. Año 2015, número 27. El papel de la cultura en la enseñanza de ELE: Análisis de la asignatura del bloque cultura en los cuatro departamentos de español en Taiwan (2013-2014).